

## ÍNDICE

Agradecimientos . . . . .	9
Introducción. El español de California en el siglo XIX . . . . .	11
<b>I. Ser californio en la California del siglo XIX . . . . .</b>	<b>23</b>
1. Los nexos de unión . . . . .	23
2. Un maestro afrancesado y otro catalán, junto a los maestros californios . . . . .	28
3. Los maestros californios y las escuelas . . . . .	31
4. Las escuelas y la ley . . . . .	34
5. La ley y la posesión de la tierra . . . . .	41
6. La letra de la ley y la posesión de la tierra . . . . .	56
<b>II. Los argumentos en contra del español californio . . . . .</b>	<b>71</b>
1. Introducción . . . . .	71
2. Los argumentos en contra del español californio . . . . .	75
2.1. Los movimientos poblacionales y la imposibilidad dialectal . . . . .	75
2.1.1. California . . . . .	77
2.1.2. Otros españoles históricos de los Estados Unidos . . . . .	84
2.2. Incapacidad pragmática para expresarse en español de los californios . . . . .	86
2.3. Carencia de sentimiento de pertenencia nacional a México por parte de los californios . . . . .	89
<b>III. Raza y lengua en la California del siglo XIX . . . . .</b>	<b>95</b>
1. La relación entre la raza y la lengua . . . . .	95
2. Viajeros, lenguas y dialectos . . . . .	98
3. Viajeros, extranjeros y otros comentaristas de California . . . . .	104
3.1. El dialecto impuro . . . . .	105
4. La variedad racial frente a la variedad dialectal . . . . .	106
4.1. O'Sullivan frente a Pío Pico . . . . .	108
4.2. Los testimonios de viajeros sobre los californios, California y el español de California . . . . .	112
4.3. Españoles, mexicanos, californios, indios . . . . .	112



4.4. La animalización de los californios ..... 116  
 4.5. "An imbecile, pusillanimous race of men" ..... 119

**IV. El archivo californio** ..... 123

1. La construcción del archivo ..... 123  
 2. La paradoja del historiador ..... 124  
 3. La composición del corpus ..... 126  
   3.1. Selección, compilación, transcripción ..... 130  
   3.2. La sociolingüística del corpus ..... 132  
     3.2.1. Lo social en *sociolingüística* ..... 132  
     3.2.2. Lo lingüístico en *sociolingüística* ..... 133  
 4. La tipología del corpus ..... 134  
   4.1. Autobiografías, biografías, libros de historia ..... 135  
   4.2. Los censos ..... 136  
   4.3. Sentencias jurídicas ..... 136  
   4.4. Informes gubernamentales ..... 138  
   4.5. Facturas ..... 138  
     4.5.1. Los recibos ..... 138  
     4.5.2. La carta de transmisión patrimonial ..... 139  
     4.5.3. Libros de cuentas ..... 140  
   4.6. Inventarios ..... 141  
   4.7. Cartas ..... 142  
   4.8. Diarios ..... 145  
   4.9. Memorándums ..... 146  
   4.10. Prensa periódica y prensa diaria ..... 148  
   4.11. Panfletos ..... 148  
   4.12. Registros parroquiales ..... 149  
   4.13. Actas parlamentarias ..... 150  
   4.14. Poemas ..... 151  
   4.15. Juegos ..... 152  
   4.16. Textos escolares ..... 152  
   4.17. Discursos ..... 153  
   4.18. Los principios del archivo californio ..... 155  
 5. Conclusiones ..... 155

**V. El español californio** ..... 159

1. Introducción ..... 159  
 2. Representación gráfica de las manifestaciones del habla ..... 160  
   2.1. Consonantismo ..... 161  
     2.1.1. Alternancia de *s, c* y *z* ..... 163  
       2.1.1.1. El grupo consonántico /ks/ ..... 169  
     2.1.2. Confusión de *b/v* ..... 170  
     2.1.3. Yeísmo ..... 172  
       2.1.3.1. "Y" conjunción copulativa ..... 173



2.1.4. Confusión de <i>g/j</i> . . . . .	174
2.1.5. Vibrante simple y vibrante múltiple . . . . .	175
2.1.6. Simplificación y mantenimiento de grupos cultos . . . . .	176
2.2. Vocalismo . . . . .	177
2.2.1. Hiatos y diptongos . . . . .	177
2.2.2. <i>Y</i> inicial . . . . .	177
3. Sintaxis y morfología . . . . .	178
3.1. Falta de concordancia de la morfología verbal . . . . .	178
4. Semántica . . . . .	179
4.1. Presencia de arcaísmos . . . . .	180
4.2. Californianismos y nahuatlismos . . . . .	181
4.3. Ejemplos de temprano <i>code-switching</i> . . . . .	187
5. Otros elementos de la ortografía . . . . .	190
5.1. Braquigrafía . . . . .	190
5.1.1. Títulos de autoridad y respeto . . . . .	191
5.1.2. Instituciones de gobierno . . . . .	192
5.1.3. Nombres propios . . . . .	192
5.1.4. Meses del año . . . . .	193
5.1.5. Abreviaturas de escribano . . . . .	193
5.1.6. Palabras de uso común . . . . .	194
5.1.7. Conclusiones parciales . . . . .	194
5.2. Signos de interrogación y exclamación . . . . .	195
5.3. Diacríticos . . . . .	198
5.4. Uso de mayúsculas y minúsculas . . . . .	198
5.5. Puntuación . . . . .	199
6. Resumen de las características del español histórico de California . . . . .	202
7. El español histórico y el español contemporáneo de California . . . . .	205
8. Conclusiones . . . . .	208
<b>Anexo.</b> Listado de los documentos . . . . .	213
1. Documentos manuscritos . . . . .	213
2. Documentos impresos . . . . .	234
3. Documentos procedentes del corpus del español de Santa Bárbara . . . . .	237
<b>Índice onomástico.</b> . . . . .	241